

## Sposoby zawarcia umowy: przetarg i aukcja

*Dominik Latos, [d.latos@kochanskioffices.com.pl](mailto:d.latos@kochanskioffices.com.pl)*

Przetarg i aukcja, podobnie jak oferta oraz negocjacje są odrębnie uregulowanymi sposobami zawierania umów.

Postępowania te mają umożliwić osobie, która chce zawrzeć umowę, wybór kontrahenta proponującego dla niej najkorzystniejszą umowę. Mają one charakter postępowania wielostronnego, ponieważ w roli potencjalnego kontrahenta uczestniczy więcej niż jedna osoba. Przetarg i aukcja są organizowane przez osobę zwaną organizatorem. Funkcję organizatora aukcji czy przetargu może za niego pełnić również inny podmiot.

Organizator ogłasza o przetargu lub aukcji przez zaproszenie do składania ofert. Ogłoszenie powinno określać, o jaką umowę chodzi, jej przedmiot oraz warunki albo wskazywać sposób udostępnienia tych warunków. Jego treść powinna również określać dalszy sposób postępowania, mającego na celu zawarcia zamierzonej przez organizatora umowy (czas oraz miejsce aukcji lub przetargu).

Ogłoszenie, a także warunki aukcji albo przetargu mogą być zmienione lub odwołane tylko wtedy, gdy zastrzeżono to w ich treści. Organizator od chwili udostępnienia warunków, a oferent od chwili złożenia oferty zgodnie z ogłoszeniem aukcji albo przetargu są obowiązani postępować zgodnie z postanowieniami ogłoszenia, także warunków aukcji albo przetargu.

### Aukcja

Osoba prowadząca aukcję ogłasza w miejscu jej przeprowadzenia warunki i zaprasza uczestników (licytantów) do następującego po sobie składania coraz korzystniejszych ofert (najczęściej dotyczy to ceny). Oferta zgłoszona w toku aukcji przestaje wiązać, gdy inny uczestnik aukcji złoży korzystniejszą ofertę, chyba że w warunkach aukcji zastrzeżono inaczej. Zawarcie umowy w

wyniku aukcji następuje z chwilą przybicia. Przez przybicie należy rozumieć zamknięcie aukcji po stwierdzeniu, że określony licytant złożył najkorzystniejszą ofertę.

### Przetarg

W przetargu oferty nie są składane w toku równoczesnego i bezpośredniego komunikowania się, jak dzieje się to na aukcji. Organizator wskazuje zazwyczaj miejsce i czas składania ofert, które są najczęściej składane w formie pisemnej. Organizator wybiera spośród złożonych ofert najlepszą. Złożona oferta przestaje wiązać, gdy została wybrana inna oferta albo gdy przetarg został zamknięty, bez wybrania którejkolwiek z ofert, chyba że w warunkach przetargu zastrzeżono inaczej.

### Wadium

W warunkach aukcji lub przetargu można zastrzec, że przystępujący do aukcji albo przetargu, powinien pod rygorem niedopuszczenia do nich, wpłacić organizatorowi określoną sumę albo ustanowić odpowiednie zabezpieczenie jej zapłaty (wadium). Jeżeli uczestnik aukcji albo przetargu, mimo wyboru jego oferty, uchyla się od zawarcia umowy, której ważność zależy od spełnienia szczególnych wymagań przewidzianych w ustawie, organizator aukcji albo przetargu może pobraną sumę zachować albo dochodzić zaspokojenia z przedmiotu zabezpieczenia. W pozostałych wypadkach zapłacone wadium należy niezwłocznie zwrócić, a ustanowione zabezpieczenie wygasa. Jeżeli organizator aukcji albo przetargu uchyla się od zawarcia umowy, ich uczestnik, którego oferta została wybrana, może żądać zapłaty podwójnego wadium albo naprawienia szkody.

## Means of concluding contracts: bids and auctions

*Dominik Latos, [d.latos@kochanskioffices.com.pl](mailto:d.latos@kochanskioffices.com.pl)*

Concepts of bids and auctions, similarly as an offer or negotiations are different legal ways of concluding contracts.

The procedures allow a person, who wants to conclude a contract to select the most advantageous terms. The procedures are of a multipartite character as more than one person participates as a potential contracting party. Bids and auctions are organized by a person called an auctioneer. This function can be performed by another entity instead of the auctioneer.

The auctioneer begins the bid or auction by making an invitation to submit bids. This announcement should specify the type of contract, its subject and requirements or how the requirements will be made available. It should allow state the further procedure which will lead to the conclusion of the contract (time and place of the auction or the bid). The announcement of the bid or auction and requirements can be changed or cancelled only when this is foreseen in the announcement.

Pursuant to the provisions of the announcement the auctioneer and an offeror/bidder are obliged to follow the provisions of the announcement, and the requirements of the auction or bid. The auctioneer must observe the provisions from the moment of making the requirements public and the maker of the offer – as of the moment of submitting his offer.

### Auction

The auctioneer, announces where the auction will be held and invites participants (the bidders) to submit better and better offers (mostly regarding price). An offer made shall cease to be binding where another participant of the auction makes a more advantageous offer, unless the

requirements of the auction have stipulated otherwise. A contract is concluded by means of auction at the moment of adjudication. Adjudication shall mean closing the auction after ascertaining that a particular bidder has made the most advantageous offer.

### Bid

As far as bids are concerned, offers are not made in through direct communication as in the case of auctions. The auctioneer usually specifies the place and the time limit to submit offers, which are made mostly in writing. The auctioneer chooses the best offer from all the submitted ones. The offer shall cease to be binding where another offer has been chosen or where the bid is closed with no offer having been chosen, unless the terms of the bid have stated otherwise.

### Gage

In the course of an auction or a bid it is possible to require that a person entering the auction or bid should pay a particular amount of money or secure payment of an amount of money (the gage) under pain of the lack of admission to the auction or the bid. If, in spite of the fact that his offer has been chosen, the participant of the auction or bid does not enter the contract, the validity of which depends on fulfilling the special requirements provided for in the act, the entity organizing the auction or bid may take the money or seek satisfaction from the object of security. In other cases the gage should be given back immediately and the security expires. If the entity organizing the auction or bid avoids concluding the contract, the participant of the auction or bid, whose offer has been chosen, may demand payment of double gage or demand that the damage be redressed.

## Zastaw finansowy

Od 1 maja obowiązuje ustawa z dnia 2 kwietnia 2004 roku o niektórych zabezpieczeniach finansowych (Dz. U. nr 91, poz. 871). Implementuje ona dyrektywę UE 2002/47/EC w sprawie uzgodnień dotyczących zabezpieczeń finansowych.

Ustawa, podobnie jak dyrektywa, reguluje: (i) przeniesienie prawa do przedmiotu zabezpieczenia (przez cesję, przewłaszczenie na zabezpieczenie), (ii) zastaw finansowy, (iii) blokadę na rachunku lub koncie depozytowym papierów wartościowych, do której stosuje się przepisy o zastawie finansowym.

Zastaw finansowy ustanawia się wyłącznie na prawach do środków pieniężnych i na instrumentach finansowych takich jak papiery wartościowe (np. akcje, obligacje, kwity depozytowe, warranty) oraz prawa majątkowe, których cena zależy bezpośrednio lub pośrednio od ceny papierów wartościowych (np. kontrakty terminowe i opcje). Ustawa ma zastosowanie tylko w sytuacji gdy jedną ze stron, tj. zastawcą lub zastawnikiem jest podmiot wymieniony w ustawie, np.: skarb państwa, bank centralny, bank, instytucja kredytowa lub finansowa, dom maklerski, towarzystwo emerytalne czy zakład ubezpieczeń. Drugą stroną może być każdy inny podmiot za wyjątkiem osób fizycznych.

Do ustanowienia zastawu finansowego wymagana jest umowa i adnotacja na rachunku środków pieniężnych będących przedmiotem zastawu albo na koncie depozytowym, rachunku papierów wartościowych lub w innej ewidencji instrumentów finansowych prowadzonej przez właściwe podmioty. Do umowy zastawu

*Rafał Rapala, [r.rapala@kochanskioffices.com.pl](mailto:r.rapala@kochanskioffices.com.pl)*

finansowego, w odróżnieniu od umowy zastawu na prawach określonej w kodeksie cywilnym, nie jest wymagalna żadna forma szczególna. Umowa powinna określać zabezpieczane wierzytelności finansowe, przedmiot zastawu, termin, do którego ustanawia się zabezpieczenie oraz podstawy wykonania zastawu. Może ona również przewidywać inne elementy:

- (i) Prawo użycia, tj. upoważnienie zastawnika do korzystania z wszelkich praw do przedmiotu zabezpieczenia. Oznacza to że zastawnik może pobrać i zużyć będące przedmiotem zastawu środki pieniężne, sprzedać akcje itp.;
- (ii) Zaspokojenie się zastawnika przez przejęcie przedmiotu zastawu; oraz
- (iii) Klauzulę kompensacyjną, która oznacza, iż gdy wystąpią podstawy spełnienia zabezpieczenia, dojdzie do natychmiastowego potrącenia przedmiotu zastawu z wierzytelnością zabezpieczoną zastawem. Klauzula może określać, że po zdarzeniu mającym wpływ na wartość instrumentów finansowych będących przedmiotem zastawu zostaną one zamienione innymi. Nowe instrumenty finansowe staną się automatycznie przedmiotem zastawu.

Gdy są podstawy do realizacji zabezpieczenia, zastawnik może zaspokoić się przez sprzedaż przedmiotu zabezpieczenia, potrącenie lub kompensatę jego wartości z zabezpieczoną wierzytelnością finansową albo, jeżeli umowa zastawu finansowego tak stanowi, przejęcie przedmiotu zabezpieczenia.

## Financial pledge

The act of April 2, 2004 on certain types of financial collateral (Journal of Laws No. 91, item 871) came into force on May 1. It implements the EU directive 2002/47/EC on financial collateral agreements.

The Polish act, similarly as the directive refers to: (i) transfer of right to the object of collateral (i.e. cession, transfer of ownership as security for a debt), (ii) financial pledge, (iii) blocking of securities or deposit accounts, to which provisions on financial pledge apply.

A financial pledge may be created only upon rights on monies or financial instruments such as securities (i.e. shares, bonds, depositary receipts or warrants) or proprietary rights which value depends directly or indirectly on value of securities (i.e. options or futures contracts). The act applies only if the entity listed therein (i.e. the State Treasury, central bank, other banks, financial or credit institution, brokerage firm, pension or insurance fund) is a pledgee or a pledger. Then any other entity except from natural persons may be the other party.

A financial pledge is created by an agreement which must be followed by a note made on securities or deposit account where monies or securities being the object of the pledge are kept. Comparing to the pledge on rights

*Rafał Rapala, [r.rapala@kochanskioffices.com.pl](mailto:r.rapala@kochanskioffices.com.pl)*

provided by the civil code, a special form is not required for creation of the financial pledge. The agreement shall specify financial claims, object of the pledge, a date until which the collateral is created, rules for the pledge's execution. The agreement may also cover other elements, i.e.:

- (i) A pledgee's right to utilize object of the pledge. It means that the pledgee utilizing monies (being the pledge's object) or selling shares may have his claim repaid etc.;
- (ii) A repayment of the pledger who becomes an owner of the pledge object; and
- (iii) A compensation clause (a so-called bilateral close-out netting), according to which, in appropriate circumstances, an immediate compensation. This clause may set rules for replacement of pledged financial instruments with the new ones if conditions change. New financial instruments will automatically become the object of the pledge.

If there are grounds for repayment of claims from the pledge object, then the pledgee may sell it, compensate or set-off its value with secured claim or become its owner, if the contract on financial pledge allows for it.

## Nowe procedury zabezpieczenia

W polskiej procedurze postępowania cywilnego od dawna funkcjonuje instytucja zarządzenia tymczasowego. Służy ona ochronie wiarygodnych i prawnie chronionych roszczeń przed konsekwencjami upływu czasu potrzebnego do uzyskania wyroku sądowego. Jej istotą jest, że na wstępie lub w trakcie procesu, sąd zarządza odpowiednie zabezpieczenie interesu, które może polegać na zakazaniu lub nakazaniu pewnego zachowania. Dla przykładu, sąd może zakazać pozwanemu produkcji produktu imitującego produktu powoda, albo zamierzonej publikacji tekstu naruszającego dóbr osobistych, już po złożeniu pozwu wraz z wnioskiem zabezpieczenia.

Nowelizacja kodeksu postępowania cywilnego, która wejdzie w życie od 2 lutego 2005 roku w sposób zasadniczy zmieni reguły dotyczące o zarządzenia tymczasowego. Zarządzenie tymczasowe będzie się nazywało odtąd *zabezpieczeniem*, co lepiej odda jego istotę. Udzielenia zabezpieczenia będzie mogła żądać każda strona lub uczestnik postępowania, jeżeli uprawdopodobni roszczenie oraz interes prawny w udzieleniu zabezpieczenia, a interes prawny w udzieleniu zabezpieczenia istnieje wtedy, gdy brak zabezpieczenia uniemożliwi lub poważnie utrudni wykonanie zapadłego w sprawie orzeczenia lub w inny sposób uniemożliwi lub poważnie utrudni osiągnięcie celu postępowania w sprawie oraz że przy wyborze sposobu zabezpieczenia sąd uwzględni interesy stron lub uczestników postępowania w takiej mierze, aby uprawnionemu zapewnić należytą ochronę prawną, a obowiązanego nie obciążać ponad potrzebę. Art. 736 KPC określa wymogi wniosku o udzielenia zabezpieczenia: Wniosek o udzielenie zabezpieczenia powinien odpowiadać wymaganiom przepisanych dla pisma procesowego, a nadto zawierać:

- 1) wskazanie sposobu zabezpieczenia, a w sprawach o roszczenie pieniężne także wskazanie sumy zabezpieczenia;

- 2) uprawdopodobnienie okoliczności uzasadniających wniosek.

Ponieważ zabezpieczenie ma na celu ochronę interesu prawnego przez grożącym niebezpieczeństwem, kodeks przewiduje że wniosek o udzielenie zabezpieczenia podlega rozpoznaniu bezzwłocznie, nie później jednak niż w terminie tygodnia od dnia jego wpływu do sądu. Termin ten wiąże sąd i można zastanowić się nad zastosowaniem odrębnych regulacji dotyczących odpowiedzialności Skarbu Państwa za zwłokę w postępowaniu sądowym w przypadku przekroczenia tego terminu.

Nowy art. 755 KPC wylicza sposoby zabezpieczenia roszczeń niepieniężnych. Sąd w szczególności może:

- 1) unormować prawa i obowiązki stron postępowania na czas trwania postępowania;
- 2) ustanowić zakaz zbywania przedmiotów lub praw objętych postępowaniem;
- 3) zawiesić egzekucję lub postępowanie wykonawcze;
- 4) uregulować sposób roztoczenia pieczy nad małoletnimi dziećmi;
- 5) nakazać wpisanie stosownego ostrzeżenia w księdze wieczystej lub we właściwym rejestrze.

Należy mieć na względzie, że w sprawach przeciwko środkom społecznego przekazu o ochronę dóbr osobistych, sąd odmówi udzielenia zabezpieczenia polegającego na zakazie publikacji, jeżeli zabezpieczeniu sprzeciwia się ważny interes publiczny.

Nowa procedura powinna usprawnić działanie sądów i ułatwić dochodzenia interesów, szczególnie z zakresu praw własności przemysłowej i nieuczciwej konkurencji, w których sprawach powód często musi szybko uzyskać ochrony prawnej.

## New temporary injunction procedures

Polish civil proceeding regulations have contained temporary injunction provisions for quite some time. They are intended to protect credible and legally protected claims from the consequences of the time needed to gain a court verdict. Their key characteristic is that at the beginning or during a case, a court gives an injunction, which may order or forbid a behaviour. For instance, a court may forbid the defendant from producing an imitation of the plaintiff's goods or from publishing a libelous text, right after the suit is filed along with a temporary injunction motion.

The revision of the civil proceedings code which comes into effect on 2 February 2005, contains a new charter dealing with this institution. Temporary injunctions will be called 'zabezpieczenia' i.e. 'protection' in Polish, which better reflects their nature. A temporary injunction may be requested by a party if they show a credible claim and legal interest in receiving the injunction, with the provision that a legal interest exists if a lack of an injunction makes impossible or will make difficult the fulfilling of a verdict in the case or otherwise makes impossible or difficult the fulfilling of the aims of the case and only if the court takes into account the interests of the parties to give the entitled party the appropriate protection and the bound party not to be unduly burdened. Art. 736 of the Code lists the requirements for a temporary injunction motion: A motion for a temporary injunction should be prepared like a position paper and contain:

- 1) type of injunction and amount of injunction if relating to money;

- 2) credible circumstances as grounds for the motion.

Since the injunction is intended to protect the legal interest from a threat, the code foresees that a motion should be reviewed immediately, not later than within a week of the date of it being received by the court. This binds the court and it might be worth using the separate laws concerning Treasury responsibility for delays in court proceedings if this deadline is exceeded.

A new art. 755 lists ample temporary injunctions in non-monetary cases. In particular a court may:

- 1) regulate the rights and duties of the parties for the time of proceedings;
- 2) ban the sale of items or rights covered by the proceedings;
- 3) freeze execution proceedings;
- 4) order children into custodianship;
- 5) order a warning entered into a land deed or other register.

It is worth noticing that in media related matters concerning libel, a court may refuse to grant a temporary injunction banning publication, if the injunction is against public interests.

The new procedure should make proceedings more efficient and allow for easier protection of interests, especially in industrial property and unfair competition matters, in which the plaintiff often has to quickly receive legal protection.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



For English see page 8

*Ewa Małowska, e.makowska@kochanskioffices.com.pl*

## Dług gruntowy. Łatwiejsze zabezpieczenie.

Ministerstwo Sprawiedliwości („MS”) zakończyło prace nad projektem ustawy zmieniającej Kodeks Cywilny oraz Ustawę o Księgach Wieczystych i Hipotecę. Z korzyścią dla dużych przedsiębiorców i banków w polskim systemie prawnym może pojawić się dług gruntowy, który będzie łatwiejszym sposobem zabezpieczania kredytów.

Istotą długu gruntowego jest możliwość dochodzenia zaspokojenia z nieruchomości, bez względu na to, czyją własnością ona pozostaje. Dług gruntowy powstanie z chwilą wpisu oznaczonej sumy pieniężnej odpowiadającej wielkości długu do księgi wieczystej prowadzonej dla nieruchomości będącej własnością, współwłasnością lub pozostającą w użytkowaniu wieczystym dłużnika.

Dług gruntowy jest więc zbliżony do hipoteki, jednak poprzez swoją elastyczność odróżniającą go od hipoteki, powinien stać się bardziej przydatny w obrocie gospodarczym. Inaczej bowiem niż w przypadku hipoteki, która zabezpiecza dokładnie określoną wierzytelność, dług gruntowy nie będzie związany z istnieniem konkretnej wierzytelności. Takie rozwiązanie nie tylko pozwoli na nieograniczoną modyfikację stosunków kredytowych,

zarówno w zakresie warunków kredytowania, osoby kredytodawcy jak i kredytobiorcy, bez konieczności dokonywania nowych wpisów w księgach wieczystych, lecz również ułatwi ominięcie kosztownej biurokracji. Instytucja długu gruntowego powinna więc w znacznym stopniu ułatwić kredytowanie procesów inwestycyjnych przy pomocy tzw. kredytów konsorcjalnych.

Projekt ministerialny przewiduje również tzw. list długu gruntowego, ustanawianego w podobny sposób jak zwykły dług gruntowy. List długu gruntowego, wystawiony przez notariusza na specjalnym blankiecie, stanie się zbliżonym do weksla papierem wartościowym, który będzie można zbywać.

W chwili obecnej trudno przewidzieć, jakie będą dalsze losy długu gruntowego w polskim porządku prawnym, jednakże już teraz wiadomo, że jest on niezbędny dla prawidłowego funkcjonowania gospodarki rynkowej. O dalszych ewentualnych modyfikacjach projektu poinformujemy w następnych numerach Biuletynu KB&W.

*Grażyna Sylwestrzak, g.sylwestrzak@kochanskioffices.com.pl*

## Zmiany w postępowaniu przed sądem polubownym

Z dniem 3 lutego 2005 roku wejdzie w życie ustawa zmieniająca ustawę kodeks postępowania cywilnego. Ustawa przyniesie wiele istotnych zmian w procedurze cywilnej, w tym także w przepisach regulujących postępowanie przed sądem polubownym.

Na gruncie znowelizowanego kodeksu postępowania cywilnego stronom będzie przysługiwała możliwość powołania sądu polubownego drugiej instancji. Środkami odwoławczymi wnoszonymi do sądu powszechnego pozostanie nadal skarga o uchylenie wyroku sądu polubownego i zażalenie na postanowienie odmawiające stwierdzenia skuteczności oraz nadania klauzuli wykonalności wyrokowi sądu polubownego lub ugodzie przednim zawartej.

Zasadniczej zmianie ulegnie tryb uzyskiwania wykonalności wyroków sądów polubownych i ugód przed nimi zawartych. W obecnym stanie prawnym wyroki bądź ugody uzyskują moc prawną równą wyrokom sądu państwowego po stwierdzeniu wykonalności przez sąd państwowy. Omawiana nowelizacja wprowadza dwie kategorie wyróżniając stwierdzenie skuteczności orzeczenia (ugody) i nadanie klauzuli wykonalności. Postępowanie w

sprawie stwierdzenia skuteczności dotyczy wyroku sądu polubownego lub ugody przed nim zawartej nienadających się do wykonania w drodze egzekucji. Stwierdzenie wykonalności odnosi się natomiast do ugód lub wyroków sądu polubownego nadających się do dochodzenia na drodze egzekucji i następować będzie w toku postępowania o nadanie klauzuli wykonalności. Takie rozróżnienie orzeczeń i postępowań ich dotyczących usprawni procedurę i pozwoli na szybsze uzyskiwanie przez strony tytułów wykonawczych.

Zakres badania przez sąd wniosku o stwierdzenie skuteczności lub nadanie klauzuli wykonalności jest ograniczony. Sąd odmówi stwierdzenia skuteczności lub nadania klauzuli wykonalności w przypadku, gdy ze złożonych przez sąd polubowny akt sprawy wynikać będzie, że treść wyroku lub ugody uchybia praworządności lub dobrym obyczajom. Pojęciem dobrych obyczajów zastąpione zostanie pojęcie zasad współżycia społecznego, stanowiące na gruncie obecnego stanu prawnego przesłankę prawną odmownego stanowiska sądu.

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



Wersja polska na stronie 7

## Land debt. Easier security.

The Ministry of Justice has finished working on a bill amending the Civil Code and the Land and Mortgage Register Act. A new institution, i.e. 'land debt', which may be introduced into the Polish legal system, will be an easier way to secure loans and beneficial to large enterprises and banks.

The premise of land debt is that it makes possible to seek satisfaction from real property irrespective of whom it belongs to. The land debt will exist from the moment of entry to the Mortgage Register for the property owned, co-owned or in perpetual usufruct of the debtor, of the amount of the debt.

Thus, a land debt is similar to a mortgage but due to its flexibility, which distinguishes it from the mortgage, will become more useful in economic turnover since unlike a mortgage, land debt will not be connected to any particular

## Changes in the procedure pending before arbitration courts

On February 3, 2005 the amendment of the Civil Procedure Code comes into force. The act brings many significant changes in civil procedure including provisions regulating procedure before arbitration courts.

Pursuant to the provisions of the amended Civil Procedure Code, parties shall have right to appoint arbitration courts of second instance. A petition for the reversal of an arbitration award and complaint against a decision refusing to confirm effectiveness and to grant enforcement clause to the arbitration award or agreement made before the court are still appeal measures that can be brought to public courts.

The procedure of obtaining the enforceability of the arbitration court awards and agreements made before such courts has been changed. Currently verdicts and agreements become valid equally to the public court judgements after confirmation of enforceability of the awards or agreements by the public court. The amendment introduces two new categories: confirmation of effectiveness of an award (agreement) and granting

claim. Such a solution will not only enable debts to be changed, as regards limits for debtor and creditor without the necessity to make another entries in Mortgage Register but also will avoid expensive bureaucracy. Therefore, the institution of land debt should make the crediting of investment processes with the consortium loans easier.

The bill also provides for letters of land debt, created in a similar way as a land debt. A letter of land debt issued by a Notary Public on a special form, will become a transferable security similar to a promissory note.

Currently it is hard to anticipate the future of the land debt in the Polish legal system. However, it has been already acknowledged that the land debt is necessary to improve business relations. We will inform you of any further modifications of the bill in our next Bulletin.

*Grażyna Sylwestrzak, [g.sylwestrzak@kochanskioffices.com.pl](mailto:g.sylwestrzak@kochanskioffices.com.pl)*

enforcement clause. The procedure on confirmation of effectiveness regards the unenforceable arbitration court awards or unenforceable agreements made before such courts. On the other hand, the confirmation of enforcement pertains to enforceable agreements or awards of the arbitration courts and shall be granted in the course of procedure of granting the enforcement clause. Such differentiation of court's decisions and related procedures will make the procedure quicker and the parties will obtain enforcement titles quicker, too.

The scope of examination of motions for confirmation of effectiveness or granting enforcement clause is limited. The court will refuse to confirm the effectiveness or to grant enforcement clause if it results from the files that the content of the award or agreement offends against the regulations or principles of equity. The idea of principles of equity replaces the idea of principles of community life, which, in current regulatory environment, is a legal prerequisite for the court to reject a request.

## Nowa Żywność

*Patrycja Szot, p.szot@kochanskioffices.com.pl*

Produkt, który został sklasyfikowany jako „nowa żywność” musi zostać zarejestrowany we właściwych organach krajowych lub wspólnotowych przed jego wprowadzeniem do obrotu.

Do 1 maja 2004 r. rejestracja takiego typu produktów odbywała się w Głównym Inspektoracie Sanitarnym. Sytuacja uległa zmianie po przystąpieniu Polski do UE. W UE obowiązuje bowiem zuniifikowany system rejestracji nowej żywności (zezwoleń). Podstawowe znaczenie dla tego systemu ma Rozporządzenie Nr 258/97. System ten wprowadza zasadę jednej kontroli, której zadaniem jest ocena bezpieczeństwa nowej żywności. Żywność i składniki żywności składające się z, lub wyekstrahowane z roślin oraz składniki żywności pochodzące od zwierząt (z wyjątkiem żywności i składników żywności uzyskiwanych drogą tradycyjnych metod wytwórczo-hodowlanych, o których już wiadomo, że są bezpieczne dla zdrowia), a które dotychczas nie były w znacznym stopniu wykorzystywane we Wspólnocie do spożycia przez ludzi, podlegają rejestracji przed wprowadzeniem na wspólny rynek (dalej „WR”).

Osoba odpowiedzialna za wprowadzenie do obrotu na WR nowej żywności, powinna złożyć wniosek o jej rejestrację w Kraju Członkowskim, w którym produkt ma być sprzedany po raz pierwszy. Jednocześnie wnioskodawca zobowiązany jest przesłać kopię wniosku do Komisji Europejskiej. Właściwe organy Kraju Członkowskim w którym zawnioskowano o rejestrację, poinformują wnioskodawcę o tym, czy może on wprowadzić na rynek swój produkt, lub o tym że do wprowadzenia produktu na WR wymagana jest decyzja zezwalająca Komisji, wydawana po przeprowadzeniu określonej w Rozporządzeniu procedury. W pewnych przypadkach dopuszczenie nowej żywności do obrotu może odbyć się na podstawie procedur uproszczonych. Po przejściu procedury rejestracyjnej i wprowadzeniu nowej żywności na rynek

dowolnego Państwa Członkowskiego, dany produkt przestaje być „nową” żywnością i od tego momentu może być przez każdego sprzedawany w UE.

Praktyczne znaczenie ujednoczonego systemu rejestracji nowej żywności jest takie, że od momentu zarejestrowania przez jakiegokolwiek przedsiębiorcę produktu z rodzaju „nowej żywności” w jakimkolwiek Kraju Członkowskim, jego sprzedaż może być prowadzona bez potrzeby nowej rejestracji w każdym innym Kraju Członkowskim, włączając w to Polskę.

Jednakże, przedsiębiorca zamierzający wprowadzić do obrotu w Polsce produkt, który został zarejestrowany w innym Kraju Członkowskim w trybie procedury przewidzianej dla nowej żywności, ale nie był jeszcze sprzedawany w Polsce, zobowiązany jest poinformować o tym fakcie odpowiednie władze w Polsce (art. 18 Ustawy o warunkach zdrowotnych żywności i żywienia oraz art. 7 Rozporządzenia Ministra Zdrowia w sprawie suplementów diety). Postanowienie to nie wprowadza procedury drugiej rejestracji, a jedynie nakłada na przedsiębiorcę obowiązek informowania władz polskich. Zgodnie z literalnym brzmieniem przepisu, przedsiębiorca powinien być zwolniony od powyższego obowiązku informowania, gdy dany produkt był już wcześniej sprzedawany w Polsce przez inny podmiot. Jednakże, w praktyce sugeruje się ponawianie takiego powiadomienia np. w przypadkach zmiany dystrybutora.

Do powiadomienia powinien być dołączony projekt etykiety oraz adres organu w Kraju Członkowskim, w którym po raz pierwszy Produkt wprowadzono do obrotu. Zalecane jest również dołączenie wszelkich zezwoleń dotyczących sprzedaży danego produktu jako nowej żywności, wydawanych w nowych Krajach Członkowskich przed datą ich przystąpienia do UE oraz innych istotnych w tym zakresie dokumentów.

## Marketing of Novel Food

A product that has been classified as a novel food needs to be registered with competent national or Community agencies before being put on the market.

Prior to Poland joining EU, registration with Polish authorities (the Main Sanitary Supervisor, i.e. *Główny Inspektorat Sanitarny*) was required. The system of novel food registration (approval) has been harmonized within the EU by means of Regulation 258/97 and since May 1, 2004 Poland is part of this unified system. The system provides for single safety assessment of novel food through the Community. Foods and food ingredients consisting of or isolated from plants and food ingredients isolated from animals (except for foods and food ingredients obtained by traditional propagating or breeding practices and having a history of safe food use) which have not hitherto been used for human consumption to a significant degree within the Community is subject to registration procedure before placing on the Common Market (i.e. the Community market, hereinafter referred to as "CM").

The person responsible for placing novel food on the CM should submit a request to the Member State in which the product is to be placed on the CM for the first time. At the same time, the applicant should forward a copy of the request to the European Commission. The relevant authorities of that Member State inform the applicant that he either may place the novel food on the market or that authorization decision of the Commission is required. In some cases simplified procedure is available. Once the procedure is accomplished and the novel food has been

placed on the market of that Member State, it ceases to be a "novel" food and from this time on it may be placed by any person on the markets of any Member State.

The practical meaning of this system is that once an undertaking has registered a product of 'novel food' kind (referred to as "the Product") in a Member State other than Poland, it may market the Product in any other current Member State, including Poland.

Nevertheless, the undertaking should always inform Polish authorities of its intent to place the Product onto Polish market in the cases of first marketing of this Product in Poland (Article 18 of Food Act and Article 7 of Diet Supplements Act). This is notwithstanding the fact that the Product has been approved as a novel food in other Member State. Note, the provision does not introduce a two-tiered approval system. It only provides for a duty to inform relevant Polish authorities. The literal meaning of the provision is that an undertaking should be free of the obligation to inform with respect to the Product that has been previously marketed in Poland by someone else. However, the authorities suggest renewing the notice after the change of distributor. The notice should be accompanied by the proposed label and the address of the authority of Member State of first EU marketing. It is advisable to attach to it authorizations issued in new Member States prior to the EU accession, too, and any other relevant documents.

*Patrycja Szot, p.szot@kochanskioffices.com.pl*

## CO NOWEGO W PRAWIE?

Wybrane akty prawne oraz zmiany prawa, które obowiązują od dnia:

### 1 października 2004 roku:

- Ustawa z dnia 30 lipca 2004r. o zmianie ustawy – prawo o adwokaturze, ustawy o radcach prawnych, ustawy - Prawo o notariacie oraz ustawy o komornikach sądowych i egzekucji;
- Ustawa z dnia 30 lipca 2004 r. o zmianie ustawy o świadczeniach rodzinnych;
- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 2 września 2004 r. w sprawie przekazywania i zwrotu środków na prefinansowanie Sektorowego Programu Operacyjnego Transport;
- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 6 września 2004 r. w sprawie przekazywania i zwrotu środków na prefinansowanie Sektorowego Programu Operacyjnego Wzrost konkurencyjności przedsiębiorstw.

### 6 października 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 7 września 2004 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia wzorów rocznego obliczenia podatku oraz zeznań podatkowych obowiązujących w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych.

### 9 października 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 14 września 2004 r. w sprawie wymogów kapitałowych towarzystw funduszy inwestycyjnych.

### 15 października 2004 roku:

- Ustawa z dnia 27 sierpnia 2004 r. o zmianie ustawy o autostradach płatnych oraz o Krajowym Funduszu Drogowym;
- Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 23 września 2004 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia sądów rejonowych prowadzących księgi wieczyste.

Powyższe informacje nie stanowią wyczerpującego wyliczenia aktów prawnych wchodzących w życie w październiku 2004 roku. W celu uzyskania szczegółowych informacji prosimy o kontakt z Kancelarią.

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 10, October 2004

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



[Wersja polska na stronie 11](#)

## LEGAL ALERT

Selected legal acts and changes in Polish law coming in force as of:

### October 1, 2004:

- The Act of July 30, 2004 amending the Bar Act, the Act on Legal Counsels, Notarial Services Act and the Act on Court Enforcement Officers and Execution;
- The Act of July 30, 2004 amending the Act on Family Benefits;
- The Ordinance of the Minister of Finance of September 2, 2004 on transfer and reimbursement of means for pre-funding of the Sector Operational Program – Transport;
- The Ordinance of Minister of Finance of September 6, 2004 on transfer and reimbursement of means for pre-funding of the Sector Operational Program – Development of Competitiveness of Enterprises.

### October 6, 2004:

- The Ordinance of Minister of Finance of September 7, 2004 amending the ordinance on specifying the forms of annual calculating of tax and tax reports in force in the scope of personal income tax.

### October 9, 2004:

- The Ordinance of Minister of Finance of September 14, 2004 on investment funds corporations' capital requirements.

### October 15, 2004:

- The Act of August 27, 2004 amending the act on payable motor-ways and on National Road Fund;
- The Ordinance of Minister of Justice of September 23, 2004 amending the ordinance on appointing courts maintaining perpetual registers.

The aforementioned information is not a complete listing of legal acts coming into force in October 2004. In order to receive precise information please contact our Law Office.